





150.5 Whinook

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
QUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY  
AND DEVELOPMENT OF THE  
PEOPLE REPRESENTED BY THE  
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN  
THIS COLLECTION HAS BEEN  
GATHERED BY THEIR FRIEND  
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM  
TO  
THE NEWBERRY LIBRARY  
1911





421

C382

L5

1853

(R)







68

VOCABULARY

OF THE

JARGON OR TRADE LANGUAGE

OF OREGON.

SMITHSONIAN INSTITUTION,

April, 1853.

Dr. B. Rush Mitchell, of the United States Navy, recently presented to the Smithsonian Institution a MS. vocabulary in French and Indian, obtained in Oregon, and said to have been compiled by a French Catholic priest. It was submitted for critical examination to Professor Wm. W. Turner, and in accordance with his suggestion the vocabulary has been ordered to be printed for distribution in Oregon.

Those persons to whom copies are sent in the region where the language is spoken will please return the pamphlet, with their corrections and additions, by mail, addressed to the Smithsonian Institution.

JOSEPH HENRY,

*Secretary of the Smithsonian Institution.*

REPORT OF PROF. WM. W. TURNER.

The vocabulary presented by Dr. Mitchell to the Smithsonian Institution, and submitted to me for examination, represents that curious idiom called the Jargon or Trade Language of Oregon, described with such interesting minuteness and accuracy by Mr. Horatio Hale, in his *Ethnography and Philology of the United States Exploring Expedition*, with whose description it perfectly agrees. The MS. forms a little book for the pocket measuring 3.9 by 3.2 inches, and containing 28 leaves. It bears marks of having been carried about for some time, and seems, from the repetitions and irregularities found in it, to have been gradually compiled as occasions offered for the practical purpose of intercourse with the natives. It supplies us with a great many new words, although it adds nothing to our knowledge of the origin and structure of the language. It

No. 1. SMITHSONIAN BULLETIN.

## REPORT.

does not seem necessary or advisable to publish it without first making an effort to have it rendered as complete and accurate as possible. I have accordingly made a fair copy of the MS., and inserted the English equivalents of the words, and suggest that a few copies of it be sent to persons in Oregon whose knowledge of the language may enable them to supply any defects. Let them be requested—

1st. To mark on the copy sent them any corrections that may suggest themselves in the spelling of the words. The orthography of the MS. has been followed as literally as possible; but the writer does not seem always to have caught the sounds correctly, to judge by his mode of transcribing certain English words adopted into the dialect,—at least his orthography does not represent them accurately to an English ear; moreover, his spelling is not always consistent with itself; and in a few instances the handwriting is obscure. In each instance where a better spelling suggests itself, the word should be rewritten on the right hand margin, observing to give to the vowels their Italian sounds.

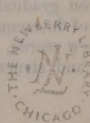
2d. To correct any errors that may be noticed in the meanings given to the words. As in many instances the French word will admit of a variety of interpretations, the wrong English word may have occasionally been chosen.

3d. To note opposite each Indian word, when it can be done with certainty, the name of the tribe from whose language it is derived.

4th. To add any words not found in the vocabulary which may be in common use in the Jargon. It is necessary to observe this restriction; because, of course, by drawing on the sources from which it is formed, the list of words can be indefinitely increased without any corresponding utility.

Any further information that can be given respecting the language will be acceptable. Specimens of phrases or connected discourse with a close translation (a literal interlinear one is the best) would be welcome. As it can exist but for a short time longer, it is desirable that the opportunity should be seized at once, before it becomes utterly extinct, of describing this curious philological phenomenon as perfectly as may be.

It is possible that some one into whose hands this vocabulary may come may either know or be able to ascertain the name of its compiler. By communicating it he would enable the Institution to give credit where it is due.





# VOCABULARY.

## A

a, au, avec	to, with	kopa
abaisser	to lower	mamuk kikulé
abandonner	to leave, abandon	masch
absoudre	to absolve	mamuk stoh
accoucher	to lie in, be delivered	tlap tanas
acheter	to buy	mamuk (?)
acquérir	to get, obtain	tolo
adieu, portez-vous bien	good bye, farewell	tlahawiam
adultérer	to commit adultery	mussum
affamé	hungry	holo
affilé, aiguisé	whetted, sharpened	iakisithl
afin que	in order that	pus
ah! (admir.)	ah! (admiration)	whawha!
ah! (admir. et dou- leur)	ah! (admiration and pain)	ana!
aider	to help	élaham, mamuk élaham
aigle	eagle	lapipe klakla
aiguille	needle	kipuet
aile	wing	tépé
aimer	to love	tikeh
alène	awl	shuje kipuet
aller	to go	tlatoa
allons, dépêche toi	come on, make haste	ayak
altéré	thirsty	holo tsok
altéré, sec	dry	delai
devenir altéré	to become dry,	eshako delai
amasser	to heap up	holokom, kokumelh
amertume, amer	bitterness, bitter	tilh

ami	friend	shihs
amollir	to soften	mamuk tlimin
amuser	to amuse	mamuk hihi
année	year	kol
apparaître	to appear	tlah
appeler	to call	wawa
apprendre (enseigner)	to teach	mamuk komtax
apprivoiser	to tame	kwan, mamuk kwan
après	behind	kimta
arbre	tree	stik, antwalh
arc	bow	optliké-tèse
argent	silver	tala
arracher	to pull, pluck	mamuk tlak
arriver jusqu'à	to arrive at	ko, kwet
s'asseoir	to sit	melait
assez	enough	kopet
attacher	to tie, fasten	kaw, mamuk kaw
atteindre	to reach, to overtake	mamuk kwotl
attendre	to wait for	nanitsh
attraper	to catch, trap	tlap
aujourd'hui	to-day	okukson
aumône (faire l')	to give alms	mamuk tlahawiam
aurore	dawn, daybreak	tanax son
automne	autumn	tanax kol hélché
autre, différent	other, different	helloïma
en avant	before	ilep
avis (ne pas suivre les)	not to follow advice	mamuk tlop wawa

## B

bague, boucle	ring	kweyokweyo
baiser	to kiss	bébé
baisser	to lower	mamuk likulé
balayer	to sweep	mamuk blum
balcine	whale	ekole
baptiser	to baptise	mamuk wah tsok
barbe	beard	tépéso



bas	stocking	stoken
en bas	below, down	kikulé
en bas d'un fleuve	down-stream	maïmi
bateau à vapeur	steamboat	paya-ship
battre	to beat	kokshat
se battre, boxer	to fight, box	pokpok, salix
battre le grain	to thresh	mamuk pat
beaucoup	much	ayo
bête puante	skunk	openpen, péchés
bête, sans esprit	foolish	pelten
petite bête (en général)	small animal	skokuk
beurre	butter	tutush glis (milk- grease)
bientôt	soon	weke léhélé
biscuit	biscuit	biscuit
blanc	white	tkop
blé	corn	sapelill
blessé	to wound	mamuk kwotl
boire	to drink	mamuk mak
bois de chauffage	firewood, fuel	paya
bois diable		kooo stik
dans le bois	in the wood	mathwelé
boiteux	lame	tlok tiawit (broken- foot)
bon	good	tlosch
bondir	to jump	sopena
bonnet	cap	siapulh
bonnet de nuit	night-cap	latuk
au bord de l'eau	at the water-side	matliné
bouche	mouth	labueh
boue	mud	tlimentlimen hélélé
bouillir, faire bouillir	to boil, make boil	leplép
bouteille	bottle	labouteille
boyeaux	bowels, guts	kayak
branche	branch	tsialesh
bras	arm	lémain
brasse	fathom	ytлана

brillant	bright	twah
brûler	to burn	paya

## C

cacher, se cacher	to hide, hide oneself	ipsut, mamuk ipsut
cacheette (faire en)	to do secretly	kapsiwala mamuk
café	coffee	capé
caillou	stone	stone
caler	to lower sail	kawatl
canard	duck	kweshkwesh
canot	canoe	kenim
capot	overcoat	capo
carpe	carp	kataké
casser	to break	kakshut
cassette	box	opokonoh
castor	beaver	kina
ceci, cela	this, that	okuk
cèdre	cedar	kolakwaté, tlosh stik
celui qui	he who	okuk klaksta
cercle	circle, ring	kweyokweyo
cerf	stag	mulak
certainement	certainly	nawitika
ceux qui	those who	okuk tlaska
chaîne	chain	lachaine
chaise	chair	lachaise
champ	field	tsok éléhé
chapeau	hat	siapulh
charrette	cart	tsiktsik
charrier	to cart	lolo
charrier avec une charrette	to cart	mamuk stikstik
chasser	to hunt	mamuk kishkish
chaudière	kettle	ketlen
chauffer	to warm	mamuk wam
chef	chief	tayé
chemin	road	oihot
chemise	shirt	shot



chêne	oak	kanaw-stik
bois de chêne	oak-wood	kamus-stik
chercher	to seek	nanitsh
cheval	horse	kéwtan
cheveux	hair	yakso
chèvre	goat	nané
chevreuil	deer	mawitsh
ciel	sky	sahalé, kikulé
cinq	five	kuanam
cinquante	fifty	kuanam tateleman
ciseaux	scissors	léciseau
clef	key	lacle
cloche	bell	tintin
clôture	fence	klah
cœur	heart	tonton
coiffe	hood	siapulh
coller	to paste, glue	mamuk kwotl
Colombie riv.	Columbia river	sketsotwa
combien?	how much?	kansih?
commander	to command	wawa
comme	as	kakwa
comme si	as if	kakwa pus
comment?	how?	kata?
comprendre	to understand	kontax
compter	to count	mamuk kansih
conduire (faire)	to cause to lead	mamuk tlaha
content	pleased	youtli
conter	to tell, relate	mamuk kansili, mamuk kuanen
conter, faire des niaiseries	to tell or practise jokes	mamuk lahlah
de l'autre côté	on the other side, be- yond	inatai
de ce côté-ci	on this side	matliné
corbeau	crow	kaka
corde, cordage	rope	lope
corps	body	itliwil

coton	cotton	sel
cou	neck	lécou
coudre	to sew	mamuk tapsin
couleuvre	adder	olika
couper	to cut, chop	tlkop
courir	to run	kuli
court	short	youtsket
couteau	knife	lécouteau
couverture	blanket	passissi
couverture rouge	red blanket	samon passissi
cracher	to spit	mamuk to
crapaud	toad	shwakuk
crépuseule	twilight	tanak polaké
crochu	hooked	hankelet
cuillère	spoon	spun
cuire	to cook	paya
cuire (faire sous la cendre)	to roast in the ashes	mamuk pens
cuisse	thigh	tiawit
cuiivre	copper	jaune tala

## D

danse, danser	dance, to dance	tanse
darder	to dart	mamuk tlamkan or tlameham
davantage	more	manké
déchirer	to tear, rend	klahklah, mamuk tseh
dehors	out	tlahané
demain	to-morrow	tumala
demander, dire	to ask, say	wawa
démon	devil	léyab
dents	teeth	ledent
depuis que	since	okuktsi
dernier, derrière	last, hindmost	kimta
dérober	to steal	capsiwala
derrière	behind	opust, opouts
déscendre	to go down, descend	tlatoa kikulé, mamuk kikulé



désertier	to steal off, desert	kapsiwala tlatoa
désirer	to wish	tékeh
marque de désir	(expression of desire)	tloshpus
sans dessein	unawares	haltash
dessus, dedans, dans	upon, within, in	kopa
détacher, délier	to untie	mamuk stoh
devenir	to become	tshako
devoir	to owe	mamuk kaw
deux	two	moket
deux fois	twice	mokesté
différent	different	helloima
dimanche	Sunday	sondé
dix	ten	tateleman
doigt	finger	lémain
dompter	to subdue	kwan
done	then	niwha
donner	to give	patlatsh
dormir	to sleep	mussom
doux, sucré	sweet	tsi
douze	twelve	tateleman pi mokest
drap (gros)	thick cloth	itshut passissi
droit	straight	dret
dur, difficile	hard, difficult	kal
durant que	while	kopa okuk
dureir	to harden	mamuk kal

## E

eau	water	tsok, wata
échanger	to barter	mamuk uye uye
échapper	to escape	tshako tlak
éclair	lightning	sahalé paya
écorce (de cèdre)	cedar bark	kalakwaté
écouter, entendre	to listen, hear	komtax
écraser	to crush	mamuk mithwi, ma- muk tlimentlémin
écrire, étamper	to write, stamp	mamuk tsom, mamuk pepa

écureuil	squirrel	kwiswis
écureuil barré	striped squirrel	skwiskwis
effrayer	to scare	mamuk kwas
s'égarer	to lose one's way	tshipé
élever (mettre en haut)	to raise, elevate	mamuk sahalé
élever (educere)	to raise, bring up	mamuk ayas
embrasser	to embrace	bébé
emplir	to fill	mamuk patlh
emporté	passionate	salix
emprunter	to borrow	ayawhat
encore	again	weht
pas encore	not yet	kawik, ka
enfant	child	tanas
enfanter	to bring forth	mamuk tanas
enfer	hell	kikulé paya
enfin	at last	alahté
s'enfler	to swell	powhil
enfonceé (qui est au fond)	sunk	télep
s'enfuir	to run away	kapsiwala tlatoa
engendrer	to beget	tlap tanas
enragé	mad	pelten
enseigner	to teach	mamuk comtax
ensevelir	to bury	mamuk etel
enterrer	to bury, inter	mamuk metlaït éhélé
envoyer	to send	mamuk kishkish, ma- muk tlaha
épingle	pin	kwekwiam, pin
esclave	slave	elaheteh
esprit	mind	tomton
essuyer	to wipe	tlakun, mamuk tlakum
est-ce que	(sign of interrogation)	pus
et	and	pi
étancher	to stanch	mamuk tsak
été	summer	wam héléhé
éteindre	to extinguish	mamuk po
étoile	star	tsiltzil



être (il-y-a), exister	to be, exist	melaït
examiner	to watch	nanitsh, watsh

## F

se fâcher	to be angry	salix
faim (avoir)	to be hungry	holo
farine	flour	lafarine, tlimentlinen tsapélill
fatigué	tired	tel
fatiguer	to tire	mamuk tel
faucille	sickle	optseh
femme	woman	tlutshimen
fendre, se fendre	to split, crack	tseh
fendre	to split, make split	klahklah, mamuk tseh
fer	iron	tshikomin
fermer	to shut	herpoé
feu (faire du)	to make a fire	paya olipitsiké
fiel	gall	tilh
fièvre	ague	kol sik
fil, ficelle	thread	tlipaït
petite fille	girl	tanas tlutshimen
fil	son	tanas
fin prochaine	approaching end, end of all things	weke saya kopet
fini	ended	kopet
flèche	arrow	kalaïten, tsatsots
foin	hay	tépéso
autre fois	formerly	hannekaté
une fois	once	hihté
deux fois	twice	mokesté
folâtrer (libertés criminelles)	to toy, dally, wanton	hihi
fort	strong	skokum
fouetter	to whip	mamuk léwhet
fourchette	fork	lafourchette
fraise	strawberry	amote
framboise	raspberry	siapoull holilé

frapper	to strike	kawall, kakshat, koko
frêne	ash tree	issik stik
frère aîné	elder brother	siapuhô
frère cadet	younger brother	hav
fromage	cheese	kal tutush
fruit	fruit	holilé
fumée	smoke	smuk
fusil	gun, musket	moskot
fusil (tirer au)	to fire a gun	mamuk po
futur	future	alké

## G

gagner	to earn	tolo
galoper	to gallop	kwadal kwalal
génie	genius	tamanoas
glaner	to glean	mamuk hohomil
se gonfler	to swell	powil
gouvernail	rudder	opouts
graisser	to grease	mamuk klis
grand, gros	big, large	ayas
gras	fat (adj.)	ayiu klis
grenouille	frog	shwakuk
gris	grey	gris
grue	crane	kélok
guêpe	wasp	andialh
guetter	to watch	mamuk yat

## H

hache	axe	lahache
hameçon	hook, fish-hook	hikik
haut (en)	above	sahalé
herbe	grass	tépésô
herser	to harrow	mamuk kom élélé
heure	hour, o'clock	tintin (adding the number)
hier	yesterday	tahanlké
avant hier	the day before yester- day	hiht tahanlké

# 11

histoire	story	ykanam
honteux, avoir honte	shame, ashamed	shem
huiler	to oil	mamuk klis
huit	eight	ksoketiten.
huppe		késkés

## I

ici	here	yakwa
il, lui	he	yaka
ils, eux, leur	they, their	tlaska
imaginer	to imagine	comtax
en imposer	to impose upon, deceive	mamuk lahlah
incapable	incapable	kaikatlh
incliner	to lean	lah
interroger	to question	wawa

## J

jamais	never	weké-kansih
jambe	leg	tiawit
jardin	garden	lejardin
jaune	yellow	kawkawak, jone
je, moi	I	naika
jeter	to throw	mash
jeter du sang (flux menstr.)	to have a flux of blood (the menses)	mash pelpel
jeter à terre	to throw down, cast to the ground	mash élélé
jeudi	Thursday	laket son
jeûner	to fast	mamuk holo
jouer	to play	hihi
jouer à la main		itlokom
jour	day	son
bon jour	good day!	tlahawiam

## L

la	the	kopa
là, là-bas	there, down there	yawa



labourer	to till, cultivate	klahklah éléhé
lamproie	lamprey	skwaktwal
lancer	to fling, hurl	mash
langue	tongue	lalangue
large	broad	ayas, tlakalh
au large	at large	mathwélé
laver	to wash	wash
lécher	to lick	tlakun, mamuk tlakum
lentement	slowly	tlawa
léopard	jaguar	lépish
lever	to raise	mamuk sahalé
se lever	to stand up	mithwi
se lever du lit	to get up (out of bed)	kétop
lier	to tie	kaw, mamuk kaw
limer	to file	mamuk lalim
lit	bed	pit
loin	far	saya
long	long	youthlkat
lorsque	when	pas
loup	wolf	léloup
petit loup	little wolf	talapas
loup marin	seal	holéhago
lourd (rendre)	to make heavy	mamuk tel
luisant	shining	twah
lundi	Monday	hikhk son
lune	moon	mun
lutter	to wrestle	pokpok

## M

maigre	lean	hélo clis
main	hand	lémain
main droite	right hand	kenkiyam tloshléman
les mains	the hands	kélapai
maintenant	now	alta
mais	but	pi
maïs	Indian corn	ysalh
maison	house	haüs
malade	sick	sik

malgré	notwithstanding	kehtsi
manger	to eat	mamuk mak
mangeur de poules		massatshi klakla
manquer, se méprendre	to fail, mistake	tshipé
marcher	to walk	tlatoa
mardi	Tuesday	moket son
marque	mark	tsom
marteau	hammer	lemarteau
matin	morning	tanas son
méchant, mauvais	bad	masatshi, mashatachi
médecine sauvage (la faire)	to make Indian medicine	mamuk eloé
médire	to slander	kapsiwala wawa
mélasse	molasses	melaze
de même que	as	kakwa
mentir	to lie	tlémenwhit
menton	chin	makison
mer	sea	salt tsok
mercredi	Wednesday	tlun son
mère	mother	naha
grand'mère	grandmother	tshitsh
merle	blackbird	pelkwatim
mesure	measure	stik vege
mesurer	to measure	mamuk tanim
midi, milieu du jour	midday, noon	sitkom son
meux	better	tlosh
mignon	darling	talis
au milieu	in the middle	katshuk
minot (demi)	bushel and a half	tamotitsh
minuit	midnight	sitkom polake
miroir	looking-glass	shélakom
mirtille	huckleberry	chotolélé
misérable, qui fait pitié	wretched, pitiable	tlahawiam
misérable (se rendre)	to make oneself wretched	mamuk tlahawiam
mois	month	mun
mon, ma, mes	my	naika

montagne	mountain	lamontagne
monter	to go up, ascend	tlatoa sahalé
montrer	to show	mamuk nanitsh
mouton	sheep	lémouton
se moquer	to laugh at, ridicule	hihi
mort, mourir	dead, to die	mimclust
mouche	fly	klakla
mouchoir	handkerchief	kenkeshim
moudre	to grind	mamuk tlemintlemin
moulin	mill	tlimentlemin
mourir (faire)	to put to death	mamuk mémelust
muet	dumb	kaw lalangue (tongue-tied)

## N

nager	to swim	shishem
naître	to be born	tsako tanas
naguère, ne faire que de	lately	thshi
nerf	sinew	tlipaït uskutlhlah
nettoyer	to wash	wash
neuf	nine	kwaists
nez	nose	nos
noir	black	tlihil
noisette, noisetier	hazel-nut, hazel-tree	tokola
non	no	wéké
nous, notre, nos	we, our	nésaïka
de nouveau	anew	weht
noyau	stone (of a fruit)	stone
nu, sans rien	bare, destitute	helo yaka ekita
nuage	cloud	smuk
nuît	night	polaké

## O

obligé (être)	to be obliged	kaw
obliger	to oblige	mamuk kaw
oie	goose	kwikwi
oiseau	bird	klakla



ongle	nail, claw	stone
onze	eleven	tateleman pi hihkt
or	gold	pel tala
oreille	ear	kolan
orgueilleux	proud	youthl
os	bone	stone
ôter	to take away, remove	tlak, mamuk tlak
oui	yes	haha
ours	bear	hut, its
ours gris	brown bear	shaim
où? d'où?	where? whence?	kah?
outré cela	besides	piweth, alta weth
ouvrir	to open	halakl

## P

pain	bread	sappéill
panier	basket	opokonoh
pantalon	trowsers	sakaluks
par	by	kopa
parceque	because	kewa
parceque, puisque	because, since	atsiwa
pareil	like	kakwa
pareillement	likewise	kakwa
paresseux	lazy	lizé
parler	to speak	wawa
parole (manquer à sa)	to break one's word	mamuk lahlah
nulle part	nowhere	hélo kah
partout	everywhere	kanawé kah
partir	to go, depart	tlatoa
passé (autrefois)	formerly	hannekaté
peau	skin	skine
peigne	comb	kom
peigner	to comb	mamuk kom
peindre	to paint	mamuk pent
peinture	picture	pent
pencher, se pencher	to lean	lah
pendant que	while	kopa okuk
se pendre	to hang oneself	mamuk kaka

penser	to think	komtax
percer	to pierce	mamuk tlhap, mamuk tlameham
perdre	to lose	mash
père	father	papa
grandpère	grandfather	tsop
peser	to weigh	mamuk tel
petit	little, small	youtsket
peu	little, not much	weke ayo
peur (avoir)	to fear	kwas
peur (avoir) de quel- qu'un	to fear some one	kwas telkum
peut être	perhaps	tlunas (I don't know)
piéd	foot	tiawit
pierre	stone	stone
piper	to catch with a call	koko
pique bois	woodpecker	koko stik
piqûre	sting	kipuet
pire ou plus méchant	worse	pishat
plaisant	pleasant	tsi
plat	flat	tlakalh
plein	full	patlh
pleurer	to cry	kaï
pleuvoir	to rain	snas
plomb	lead	shot
plume	feather	tépé
plusieurs	several	ayo
plutôt	rather	tlosh
poignarder	to stab	mamuk tlamkan
poisson	fish	fish
pomme de terre	potato	iiupto
pommier	apple-tree	pomme
pore	hog	cochon
porte	door	laporte
porter (au figuré)	to bear	lolo
pou	louse	innépu
poulain	colt	kayé

poule	hen	lépoule
pour	for	pus
pour cela	on that account	pialta kakwa
pourquoi?	wherefore? why?	piekita?
prairie	prairie	tlokéléhé
le premier	first	ilep
prendre	to take	escam
prendre garde à soi	to take care of oneself	tlosh nanish
présent	present	alta
presque	almost	wéké saya
presser	to press	mamuk kwotl
prêter	to lend	yahotlh
prier	to beg	wawa
printemps	spring	tanás wam héléhé
proche	near	wéké saya
se procurer	to get, procure	tola
prompt	quick	ayak
prunier sauvage	wild plum-tree	pawitsh
puce	flea	innépuce, sopéna
puissant	strong	skokum
purifier	to cleanse	wash

## Q

quand	when	pas, pus
quand?	when?	kansih?
quarante	forty	lakét tateleman
quatorze	fourteen	tateleman pi lakét
quatre	four	lakét
quatre vingt	eighty	ksoketitín tateleman
quelquefois	sometimes	hiht-hiht
quelquepart, où?	wherever, where?	kah?
quelqu'un	somebody	klaksta
se quereller	to quarrel	salix
qucue	tail	oputs
qui, quel	who, what	klaksta
celui qui	he who	okuk klaksta
quinze	fifteen	tateleman pi kuanam



quitter	to leave	masch
quoi? que?	what?	ekita?
quoique	although	kehtsi

## R

racine	root	laracine
ramasser	to gather	holokom, hokumelh, mamuk hokumelh
ramer	to row	mamuk issik, mamuk lalam
rapécer, raccomoder	to patch, mend	mamuk tapsin
rasoir	razor	optseh
rat	rat	houlhoul
recevoir	to take, receive	escam
refroidir	to cool, chill	mamuk kol
refuser quelque chose (pour mortifier)	to refuse	mamuk kwish
regarder	to look, look at	nanitsh
rejeter	to reject	mash
rejoindre	to join again	tlap
remplir	to fill	mamuk patlh
renard	fox	talapas
répandre	to spread	woh
répondre	to answer	wawa
se reproduire	to reproduce	mamuk tanas
résolutions (former des)	to make resolutions	mamuk ayas tomatom
respiration	breathing, breath	wine
ressusciter	to rise again, revive	kétop
retourner, revirer	to turn or put about, tack	kelapaï
rien	nothing	weké ekita, h'élo (ab- sence of something)
rire	to laugh	hihi
rivière	river	tsok
dans la rivière	in the river	mathwélé
robe	coat	kot
rocher	rock	stone

rond	round	lowlow
rosier	rose-bush	tsih-tsih
rouge	red	pel
ruer, donner du pied	to kick	tsokeyen
ruisseau	brook, rivulet	tanak tsok

## S

sabre	sword	optseh
sali	dirty	patlh héléhé
samedi	Saturday	taham son
sapin	fir-tree	lakome stik
saule	willow	hina stik
saumon	salmon	samon
sauter	to jump	tlak, sopena
savon	soap	sop
scie	saw	lascie, guin
see (devenir)	to dry, become dry	tshako delay
secouer	to shake	toto, mamuk toto
secourir	to help, aid	elaham, mamuk elaham
secret (tenir)	to keep a secret	epsut
secret (raconter en)	to tell as a secret	iaim
semaine	week	sondé
semblable	like	kakwa
semer	to sow	melait
sentir, faire de l'odeur	to smell, make a smell	mamuk ham
séparer	to separate	mamuk tlak
sept	seven	sennemosket
serpent à sonnette	rattlesnake	sheopouts
serrer	to close	mamuk kwotl
seulement	only	copet
si	if	pus
six	six	tahan
sœur cadette	younger sister	siats
soif (avoir)	to be thirsty	holo tsok (hungry for water)
soir	evening	polake
bon soir	good night!	tlahawiam

soixante	sixty	tahan tateleman
soixante et dix	seventy	sennemosket tateleman
soleil	sun	son
soleil couchant	setting sun	telep son
son, sa, ses	his, hers, its	yaka
sonner	to ring (a bell)	mamuk tintin
souffler	to blow	mamuk po
souiller	to dirty, soil	stik shuje
sourd	deaf	helo colam (without ears)
sourir	to smile	houlhoul
souvent	often	kwanissom
sturgeon	sturgeon	sturgeon
soutenir	to hold up, support	lolo, mamuk tel
surpasser	to pass over	tolo

## T

tabac	tobacco	kañulh
table	table	latable
tablier	apron	kesso
tacheté	speckled, spotted	lekaye
tamiser	to sift	mamuk toto
tante	aunt	kwahts
plus tard	afterwards	alké
tarar	to spoil	tshako delai
long temps	a long while	lélélé
ténèbres	darkness	polaké
tenir	to hold	escam
terre	ground, land, country	hélélé
tête	head	latête, hiht-hiht
thé	tea	ti
tigre		létigre
tirer	to draw, haul	hal
toile	canvas	sel
tomber	to fall down	tlatoa hélélé
tonneau	cask	tamotitsh
tôpe	agreed! done!	kélapai



tordre le linge	to wring (clothes)	mamuk tsak
toujours	always	kwanisson
se tourner	to turn	kélépaï
tout	all	kanawe
tout deux	both	kanamokest
traiter	to treat, use	mamuk
transporter	to carry	lolo
trancher	to cut	tlkop
traverser	to pass through	tlatoa inataï
treize	thirteen	tateleman pi tlun
trembler	to tremble	halet
trente	thirty	tlun tateleman
trente-un	thirty-one	t un tateleman pi hihkt
trois	three	tlun
tromper	to deceive	mamuk lahlah
se tromper	to mistake	tshipé
trotter	to trot	tété
trou (faire un)	to bore a hole	mamuk tlhap
trouver	to find	tlap
tu, toi, ton, ta	thou, thy	maïka
tuer	to kill	mamuk ménélust

## U

un, nom de nombre	one	hihkt
un, article indéf.	an, a	hihkt; hihkt man, a man

## V

vache	cow	musmus
vaincre	to conquer	tolo
vaisseau	ship	ship
vallée	valley	kikulé éléhé
vanner	to winnow	mamuk toto
vapeur	steam	smuk
veiller	to watch	watsh; pass the night, metlait
vendre	to sell	mamuk
vendredi	Friday	kwanam son

venir	to come	tshako
vent	wind	wine
ventre	belly	yokwatin
verre à boire	drinking-glass, tumbler	wiskam
verser	to pour	woh
verser, virer	to turn or put about	kélopai
vert	green	ptish
veste	vest	laweste
vieille	old woman	labieille
vieux	old man	oliman
vingt	twenty	moket tateleman
vingt-un	twenty-one	moket tateleman pi hikhk
violon	fiddle	tintin
vite	quick	ayak
vitre, verre	glass	shelakom
vivre	to live	melait
voile	sail	sel
voir	to see	nanitsh
voler (prendre)	to steal	kapsiwala, mamuk tépé
voler	to fly	kawak
vomir	to vomit	hoh
vouloir	to wish	tikeh
vous, votre	you, your	mésaika

## Y

y	there	kopa
yeux	eyes	siakust















































AYER

*Chinook*

-46-



